



viu

Universidad
Internacional
de Valencia

Guía de Asignatura

ASIGNATURA: *Lengua B Inglés 3*

Título: Grado en Traducción e Interpretación

Materia: *Idiomas, cultura y civilización*

Créditos: 6 ECTS

Código: 11GTRA

Índice

1.	Organización general.....	3
1.1.	Datos de la asignatura.....	3
1.2.	Introducción a la asignatura.....	3
1.3.	Competencias y resultados de aprendizaje	3
2.	Contenidos/temario	5
3.	Metodología	10
4.	Actividades formativas.....	11
5.	Evaluación	13
5.1.	Sistema de evaluación.....	13
5.2.	Sistema de calificación	14
6.	Bibliografía.....	15

1. Organización general

1.1. Datos de la asignatura

TITULACIÓN	Grado en Traducción e Interpretación
ASIGNATURA	Lengua B Ingles 3
CÓDIGO- NOMBRE ASIGNATURA	11GTRA LENGUA B INGLÉS 3
Carácter	Básica
Curso	Segundo
Cuatrimestre	Primero
Idioma en que se imparte	Inglés
Requisitos previos	Haber aprobado Lengua B Inglés 2
Dedicación al estudio por ECTS	25 horas

1.2. Introducción a la asignatura

This course is designed to provide a means for developing communicative skills in English up to C1 level. In particular, it will focus on engendering autonomy in language learning. The content will focus on self-assessment and practice of receptive and productive skills, while developing grammar and vocabulary. The materials will include exposure to academic and everyday language through lectures, interviews, articles, and dialogues. Students will also receive specific instruction about how to learn and use academic vocabulary, how to develop fluency, important features of pronunciation, and the correction of common grammar mistakes. The videoconferences, tutorials, and seminars will be dynamic and interactive, and they will review online content, deal with student queries, and provide opportunities for further communication practice, all with the aim of developing the linguistic skills required to effectively carry out translation and interpreting.

1.3. Competencias y resultados de aprendizaje

COMPETENCIAS GENERALES DE LA ASIGNATURA

CG.1: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre responsabilidades sociales y éticas en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CG.2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación.

CG.3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG.4: Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG.5: Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG.6: Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA

CE.8.Comprender una amplia variedad de textos extensos con cierto nivel de exigencia en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE.9 Expresarse de manera fluida sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE.10 Hacer un uso flexible del idioma para diferentes fines, en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE.11 Producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, **mostrando** un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto, en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de:

RA.1.- Demostrar que comprende una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos.

RA.2.- Expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada.

RA.3.- Producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.

2. Contenidos/temario

Contenidos: Esta asignatura continúa los contenidos de Lengua B Inglés 2, hasta completar el nivel B2 del MCER. Fonología, morfosintaxis, semántica y pragmática del inglés. Comprensión y expresión orales y escritas en nivel B2 del MCER. Comprensión de discursos y conferencias extensas y líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprensión de la mayoría de las películas en las que se habla en un nivel de lengua estándar. Lectura de artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprensión de la prosa literaria contemporánea. Expresión oral con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo diferentes puntos de vista. Expresión oral de un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones. Redacción de textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas. Redacción de informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. Redacción de cartas que destacan la importancia de determinados hechos y experiencias.

Self-Study Topics

Coursebook: **Evolve 6 (Units 1-6)**, Cambridge.

This online course is presented as **independent study**. Many of the virtual classes for this subject will address the units of this online course and build on skills that can be strengthened with the lessons presented in the platform by Cambridge. However, **it is each student's responsibility to reach a C1 level by the end of the course. The final exam for Lengua B Inglés 3 is designed for a student with a C1 level of English.** In this regard, the contents of Evolve 6 are for the students' use to raise their level of English where any weaknesses are evident. Part of the virtual classes will be dedicated to practicing verbal exchanges with the materials and grammatical structures learned in Cambridge online course

Unit 1

Topic: Robot Revolution

Learning Objectives

- Discuss the potential uses of robots in everyday life
- Talk about developments in artificial intelligence
- Acknowledge arguments and propose counterarguments
- Write an essay about AI in our homes
- Present a proposal

Grammar

- Commenting adverbs with future forms

- Future perfect and future continuous

Vocabulary

- Using adverbs to add detail
- Developments in technology

Pronunciation

- Listening for contrastive stress
- Intonation and stress to make a counterargument

Listening

- A conversation about innovations in a new app

Speaking

- Acknowledge arguments and propose counterarguments
- Offer and support an opinion
- Talk about tasks best suited to robots
- Present a proposal for a robot helper

Reading

- Article about robots and humans collaborating

Writing

- Introducing examples
- Organising ideas

Unit 2

Topic: The Labels We Live By

Learning Objectives

- Discuss assumptions about behaviour and age
- Compare and discuss experiences
- Write a report based on graphs
- Conduct a survey based on consumerism and labels

Grammar

- Uses of *will*
- Uses of *would*

Vocabulary

- Describing personality
- Using three-word phrasal verbs

Pronunciation

- Listening for intonation and interactional phrases
- Saying stressed syllables starting with /k/ /p/ and /t/

Listening

- A conversation about how language changes one's interactions with the world

Speaking

- Discuss similar experiences
- Draw conclusions about consumer trends
- Conduct a survey about labels and shopping behaviour

Reading

- Article about labelling on healthy foods

Writing

- Write a report based on statistics and graphs
- Using language for presenting statistical information

Unit 3

Topic: In Hindsight

Learning Objectives

- Discuss past actions and their present results
- React to past situations
- Describe a negative experience
- Offer sympathy and reassurance
- Write a story based on a set of facts
- Discuss and present an alternate history

Grammar

- Variations on past unreal conditionals
- Commenting on the past

Vocabulary

- Thought processes
- Describing emotional reactions

Pronunciation

- Listening for weak forms in complex sentences
- Using intonation to show emphasis

Listening

- Two conversations about the same story

Speaking

- Describe bad experiences
- Offer sympathy and reassurance
- Discuss and question whether a story is believable

- Talk about how changing one past event could change the world today

Reading

- News stories about unlikely events

Writing

- Create cohesion with *both*, *each*, *neither*, etc.

Unit 4

Topic: Close Up

Learning Objectives

- Discuss value of changing perspective
- Talk about animals' eyes function
- Discuss problems caused by staring at a screen
- Write a personal statement or resumé
- Create and present an action plan for a project

Grammar

- Quantifiers and prepositions in relative clauses
- Noun clauses with question words

Vocabulary

- Eye idioms and metaphors
- Describing things

Pronunciation

- Listening for /t/ between vowels
- Word stress in related words

Listening

- Presentation on effect of screen time on our eyes

Speaking

- Clarify a problem
- React to images of eyes
- Discuss a personal statement and offer suggestions
- Create and present an action plan

Reading

- Quiz to reveal if you're a "big-picture thinker"

Writing

- Use prepositional phrases for concise writing

Unit 5

Topic: Remote

Learning Objectives

- Discuss travelling to remote places
- Discuss cause and effect
- Write a company profile
- Prepare and present a case for working remotely

Grammar

- Participle phrases in initial position
- Reduced relative clauses

Vocabulary

- Describing remote places
- Talking about influences

Pronunciation

- Listening for linking between words
- Saying tense and lax vowels

Listening

- Presentation on working from home trend

Speaking

- Signal causes and effects
- Present and discuss pros and cons
- Discuss chances of success
- Make a case for working remotely

Reading

- News story about a business whose employees work remotely

Writing

- Use participle phrases to connect ideas

Unit 6

Topic: Surprise! Surprise!

Learning Objectives

- Discuss shocks and surprises
- Talk about great upsets in sports
- Discuss differences between local and global brands
- Write a paragraph drawing from multiple sources

Grammar

- Clefts
- Question words with -ever

Vocabulary

- Using adverbs of attitude
- Prefixes *under-* and *over-*

Pronunciation

- Listening for pronunciation of foreign words and phrases
- Saying clefts

Listening

- News interview about business revivals

Speaking

- Add emphasis
- Describe famous upsets
- Compare local and global industries
- Plan a surprise based on interviews

Reading

- Different perspectives on being scared

Writing

- Paraphrase to avoid repetition

3. Metodología

La modalidad de enseñanza propuesta para el presente título guarda consonancia con la Metodología General de la Universidad Internacional de Valencia, aprobada por el Consejo de Gobierno Académico de la Universidad y de aplicación en todos sus títulos.

Este modelo, que vertebría el conjunto de procesos de enseñanza y aprendizaje de la institución, combina la naturaleza síncrona (mismo tiempo-diferente espacio) y asíncrona (diferente tiempo -diferente espacio) de los entornos virtuales de aprendizaje, siempre en el contexto de la modalidad virtual.

El elemento síncrono se materializa en sesiones de diferente tipo (clases expositivas y prácticas, tutorías, seminarios y actividades de diferente índole durante las clases online) donde el profesor y el estudiante comparten un espacio virtual y un tiempo determinado que el estudiante conoce con antelación.

Las actividades síncronas forman parte de las actividades formativas necesarias para el desarrollo de la asignatura y, además, quedan grabadas y alojadas para su posterior visualización.

Por otro lado, estas sesiones no solamente proporcionan espacios de encuentro entre estudiante y profesor, sino que permiten fomentar el aprendizaje colaborativo, al generarse grupos de trabajo entre los estudiantes en las propias sesiones.

Los elementos asíncronos del modelo se desarrollan a través del Campus Virtual, que contiene las aulas virtuales de cada asignatura, donde se encuentran los recursos y contenidos necesarios para el desarrollo de actividades asíncronas, así como para la interacción y comunicación con los profesores y con el resto de departamentos de la Universidad.

4. Actividades formativas

La metodología VIU, basada en la modalidad virtual, se concreta en una serie de actividades formativas y metodologías docentes que articulan el trabajo del estudiante y la docencia impartida por los profesores.

Durante el desarrollo de cada una de las asignaturas, se programan una serie de actividades de aprendizaje que ayudan a los estudiantes a consolidar los conocimientos trabajados en cada una de las asignaturas. A continuación, listamos las actividades genéricas que pueden formar parte de cada asignatura, dependiendo de las competencias a desarrollar en los estudiantes en cada asignatura.

1. Clases presenciales

2. Clases virtuales síncronas

Constituyen el conjunto de acciones formativas que ponen en contacto al estudiante con el profesor, con otros expertos y con compañeros de la misma asignatura en el mismo momento temporal a través de herramientas virtuales. Las actividades recurrentes (por ejemplo, las clases) se programan en el calendario académico y las que son ocasionales (por ejemplo, sesiones con expertos externos) se avisan mediante el tablón de anuncios del campus. Estas actividades se desglosan en las siguientes categorías:

a. Clases expositivas: El profesor expone a los estudiantes los fundamentos teóricos de la asignatura.

b. Clases prácticas: El profesor desarrolla junto con los estudiantes actividades prácticas que se basan en los fundamentos vistos en las clases expositivas. En términos generales, su desarrollo consta de las siguientes fases, pudiéndose adaptar en función de las necesidades docentes:

I. La primera fase se desarrolla en la sala principal de la videoconferencia, donde el profesor plantea la actividad.

II. A continuación, divide a los estudiantes en grupos de trabajo a través de las salas colaborativas y se comienza con la actividad. En esta fase el profesor va entrando en cada sala colaborativa rotando los grupos para resolver dudas, dirigir el trabajo o dar

el feedback oportuno. Los estudiantes también tienen posibilidad de consultar al profesor en el momento que consideren necesario.

III. La tercera fase también se desarrolla en la sala principal y tiene como objetivo mostrar el ejercicio o explicar con ejemplos los resultados obtenidos. Por último, se ponen en común las conclusiones de la actividad realizada.

No obstante, el profesor puede utilizar otras metodologías activas y/o herramientas de trabajo colaborativo en estas clases.

c. Seminarios: En estas sesiones un experto externo a la Universidad acude a presentar algún contenido teórico-práctico directamente vinculado con el temario de la asignatura. Estas sesiones permiten acercar al estudiante a la realidad de la disciplina en términos no sólo profesionales, sino también académicos. Todas estas sesiones están vinculadas a contenidos de las asignaturas y del programa educativo.

3. Actividades asíncronas supervisadas

Se trata de un conjunto de actividades supervisadas por el profesor de la asignatura vinculadas con la adquisición por parte de los estudiantes de los resultados de aprendizaje y el desarrollo de sus competencias. Estas actividades, diseñadas con visión de conjunto, están relacionadas entre sí para ofrecer al estudiante una formación completa e integral. Esta categoría se desglosa en el siguiente conjunto de actividades:

a. Actividades y trabajos prácticos: se trata de un conjunto de actividades prácticas realizadas por el estudiante por indicación del profesor que permiten al estudiante adquirir las competencias del título, especialmente aquellas de carácter práctico. Estas actividades, entre otras, pueden ser de la siguiente naturaleza: actividades vinculadas a las clases prácticas (resúmenes, mapas conceptuales, one minute paper, resolución de problemas, análisis reflexivos, generación de contenido multimedia, exposiciones de trabajos, test de autoevaluación, participación en foros, entre otros). Estas actividades serán seleccionadas por el profesor en función de las necesidades docentes. Posteriormente, estas actividades son revisadas por el profesor, que traslada un feedback al estudiante sobre las mismas, pudiendo formar parte de la evaluación continua de la asignatura.

b. Actividades guiadas con recursos didácticos audiovisuales e interactivos: se trata de un conjunto de actividades en las que el estudiante revisa o emplea recursos didácticos (bibliografía, videos, recursos interactivos) bajo las indicaciones realizadas previamente por el profesor; con el objetivo de profundizar en los contenidos abordados en las sesiones teóricas y prácticas. Estas sesiones permiten la reflexión o práctica por parte del estudiante, y pueden complementarse a través de la puesta en común en clases síncronas o con la realización de actividades y trabajos prácticos. Posteriormente, estas actividades son revisadas por el profesor, que traslada un feedback al estudiante sobre las mismas, pudiendo formar parte de la evaluación continua de la asignatura.

4. Tutorías

En esta actividad se engloban las sesiones virtuales de carácter síncrono y las comunicaciones por correo electrónico o campus virtual destinadas a la tutorización de los estudiantes. En ellas, el profesor comparte información sobre el progreso del trabajo del estudiante a partir de las evidencias recogidas, se resuelven dudas y se dan orientaciones específicas ante dificultades concretas en el desarrollo de la asignatura. Pueden ser individuales o colectivas, según las

necesidades de los estudiantes y el carácter de las dudas y orientaciones planteadas. Tal y como se ha indicado, se realizan a través de videoconferencia y e-mail.

Se computan una serie de horas estimadas, pues, aunque existen sesiones comunes para todos los estudiantes, éstos posteriormente pueden solicitar al docente tantas tutorías como estimen necesarias.

Dado el carácter mixto de esta actividad formativa, se computa un porcentaje de sincronía estimado del 30%.

5. Estudio autónomo

En esta actividad el estudiante consulta, analiza y estudia los manuales, bibliografía y recursos propios de la asignatura de forma autónoma a fin de lograr un aprendizaje significativo y superar la evaluación de la asignatura de la asignatura. Esta actividad es indispensable para adquirir las competencias del título, apoyándose en el aprendizaje autónomo como complemento a las clases y actividades supervisadas.

6. Examen final

Como parte de la evaluación de cada una de las asignaturas (a excepción de las prácticas y el Trabajo fin de título), se realiza una prueba o examen final. Esta prueba se realiza en tiempo real (con los medios de control antifraude especificados) y tiene como objetivo evidenciar el nivel de adquisición de conocimientos y desarrollo de competencias por parte de los estudiantes. Los exámenes o pruebas de evaluación final se realizan en las fechas y horas programadas con antelación y con los sistemas de vigilancia online (proctoring) de la universidad.

5. Evaluación

5.1. Sistema de evaluación

El Modelo de Evaluación de estudiantes en la Universidad se sustenta en los principios del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), y está adaptado a la estructura de formación virtual propia de esta Universidad. De este modo, se dirige a la evaluación de competencias.

Sistema de Evaluación	Ponderación
Portafolio*	60 %
Sistema de Evaluación	Ponderación
Prueba final*	40 %

***Es requisito indispensable para superar la asignatura aprobar cada apartado (portafolio y prueba final) con un mínimo de 5 para ponderar las calificaciones.**

Los enunciados y especificaciones propias de las distintas actividades serán aportados por el docente, a través del Campus Virtual, a lo largo de la impartición de la asignatura.

Atendiendo a la Normativa de Evaluación de la Universidad, se tendrá en cuenta que la utilización de **contenido de autoría ajena** al propio estudiante debe ser citada adecuadamente en los trabajos entregados. Los casos de plagio serán sancionados con suspenso (0) de la actividad en la que se detecte. Asimismo, el uso de **medios fraudulentos durante las pruebas de evaluación** implicará un suspenso (0) y podrá implicar la apertura de un expediente disciplinario.

5.2. Sistema de calificación

La calificación de la asignatura se establecerá en los siguientes cómputos y términos:

Nivel de aprendizaje	Calificación numérica	Calificación cualitativa
Muy competente	9,0 - 10	Sobresaliente
Competente	7,0 - 8,9	Notable
Aceptable	5,0 - 6,9	Aprobado
Aún no competente	0,0 - 4,9	Suspenso

Sin detrimento de lo anterior, el estudiante dispondrá de una **rúbrica simplificada** en el aula que mostrará los aspectos que valorará el docente, como así también los **niveles de desempeño que tendrá en cuenta para calificar las actividades vinculadas a cada resultado de aprendizaje**.

La mención de «**Matrícula de Honor**» podrá ser otorgada a estudiantes que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9. Su número no podrá exceder del cinco por ciento de los estudiantes matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de estudiantes matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola «Matrícula de Honor».

6. Bibliografía

- Aarts, F., & Wekker, H. (1990). Contrastive grammar: theory and practice. *Further insights into Contrastive Analysis*, 163-73.
- Barbe, W.B., Swassing, R.H. & Milone, M.N. (1979). *Teaching through modality strengths: concepts and practices*. Zaner-Bloser.
- Boudreau, G., Celebi, H., Macfarlane, G. M., Wilkinson. R. (2015). Social Justice in the Pursuit of Speaking Proficiency: The Question of Fluency. [Presentation] *16th AEA Annual Conference*. University of Glasgow, UK.
- Cho, K. S., & Krashen, S. D. (1994). Acquisition of vocabulary from the Sweet Valley Kids series: Adult ESL acquisition. *Journal of reading*, 37(8), 662-667.
- Day, R. R., Bamford, J., Renandya, W. A., Jacobs, G. M., & Yu, V. W. S. (1998). Extensive reading in the second language classroom. *RELC Journal*, 29(2), 187-191.
- Elley, W. B., & Mangubhai, F. (1981). *The impact of a book flood in Fiji primary schools*. New Zealand Council for Educational Research.
- Hendra, L. A., Ibbotson, M., & O'Dell, K. (2020). *Evolve Level 6*. Cambridge University Press.
- Krashen, S. D. (1985). *The Input Hypothesis*, pp. 1-32. Available at: <<https://www.uio.no/studier/emner/hf/iln/LING4140/h08/The%20Input%20Hypothesis.pdf>>
- McCarthy, M., O'Dell, F., (1997). *English Vocabulary in Use* (9th ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- McCarthy, M. & O'Dell, F. (2001). *English Vocabulary*. Cambridge University Press.
- Murphy, R. (2008). *Grammar in use*. Cambridge.
- Swan, M. (1995). *Practical English Grammar*. Oxford University Press.
- Swan, M., & Walter, C. (1997). *How English Works: a grammar practice book: with answers*. Oxford University Press.
- Underhill, A. (2005). *Sound Foundations*. Macmillan Education.
- Webb, S., & Nation, P. (2017). *How vocabulary is learned*. Oxford University Press.
- Wilkinson, R. (2023). *Guia de Estudio Ingles 3*. VIU.